

Penukaran Kod Dalam Novel ‘Selagi Ada Dia’: Satu Kajian Bilingualisme

Nurul Shuhada Rasid
Mohammad Fadzeli Jaafar
Harishon Radzi

Program Linguistik
Pusat Penyelidikan dan Kelestarian Sains Bahasa
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan
Universiti Kebangsaan Malaysia

Correspondence : Harishon Radzi (naslin@ukm.edu.com)

ABSTRAK

Penulisan ini membincangkan penggunaan penukaran kod dalam karya sastera, iaitu novel Selagi Ada Dia. Penukaran kod didefinisikan sebagai pertukaran daripada satu kod bahasa kepada kod bahasa lain dalam pengujaran penutur dalam keadaan tertentu. Aspek bilingualisme yang menyebabkan penggunaan penukaran kod meluas dalam kalangan masyarakat telah menular penggunaannya sehingga kepada dunia penulisan kreatif dan karya sastera khususnya novel. Kajian ini memperlihatkan penggunaan penukaran kod dan fungsi penukaran kod dalam novel terpilih karya Aisya Sofea. Kajian ini tertumpu pada penggunaan penukaran kod bahasa Melayu-Bahasa Inggeris dalam bab 43 dan bab 44 dalam novel Selagi Ada Dia. Kerangka teori yang dikemukakan oleh Poplack (1980) akan dijadikan asas kajian. Penukaran kod yang akan dianalisis dalam kajian ini ialah penukaran kod tag, penukaran kod intersentensial dan penukaran kod intrasentensial. Hasil kajian mendapati bahawa setiap penukaran kod yang digunakan oleh pengarang mempunyai fungsi pragmatik yang tersendiri untuk disampaikan kepada pembaca melalui penulisannya.

Kata kunci: penukaran kod, penulisan kreatif, karya sastera, pragmatik dan kod bahasa

1. Pengenalan

Penulisan ini meneliti penukaran kod dalam karya sastera, iaitu novel. Fenomena penukaran kod dalam karya sastera merupakan salah satu gaya penulisan yang dianggap akan lebih dijiwai dan difahami oleh pembaca. Kajian ini akan mengkaji novel Alaf 21 karya Aisya Sofea, ‘Selagi Ada Dia’. Fokus kajian ini ialah penggunaan penukaran kod dan fungsi penukaran kod dalam novel tersebut. Penukaran kod dikatakan berlaku dalam kalangan masyarakat disebabkan oleh pertembungan bahasa. Pertembungan bahasa menyebabkan pengguna sesuatu bahasa atau dikenali sebagai penutur natif menggunakan bahasa kedua yang diketahui oleh mereka bagi menyampaikan maklumat. Dalam penulisan novel pula, penggunaan penukaran kod merupakan fenomena biasa dalam penulisan novel kerana pengarang menganggap bahawa pembaca akan lebih memahami mesej melalui penceritaan dan penggunaan bahasa yang selalu digunakan oleh masyarakat dalam kehidupan seharian.

Kajian ini menggunakan teori penukaran kod yang telah dikemukakan oleh Poplack (1980). Berdasarkan teori ini, jenis penukaran kod yang dominan digunakan dalam novel ini akan dikenal pasti. Seterusnya, fungsi penukaran kod yang digunakan oleh pengarang bagi menjelaskan sesuatu mesej juga akan dibincangkan. Malik (1994) menjelaskan bahawa

salah satu sebab penukaran kod berlaku adalah untuk menguatkan dan menjelaskan sesuatu mesej.

Secara umum, hasil kajian penukaran kod dalam novel *Selagi Ada Dia* menunjukkan dan membuktikan fenomena atau gejala penukaran kod mempunyai fungsi tersendiri sebagai kesinambungan untuk melancarkan komunikasi dalam sesuatu perbualan atau untuk menarik minat pembaca untuk membaca karya-karya oleh pengarang terkenal sekali gus memberikan impak yang mendalam kepada peminat-peminat novel.

1.1 Teori Penukaran Kod

Menurut Poplack (1980), terdapat tiga jenis penukaran kod, iaitu penukaran kod tag, penukaran kod intersentensial dan penukaran kod intrasentensial. Dalam erti kata lain, penukaran kod berlaku pada peringkat tag, frasa ataupun perkataan atau kedua-duanya sekali dicampurkan antara satu bahasa dengan bahasa yang lain.

“...there are three types of code-switching. First, there is tag-switching, which is related to the inclusion of tag (e.g. you know, I mean, right, etc). This type of codeswitching is very simple and does not involve a great command of both languages, since there is a minimum risk of violation of grammatical rules. The second type of code-switching is the intersentential switching, which is at the phrase or sentence level, between sentences. The third and most complex type of code-switching is the intrasentential one. The complexity of this type of switching is explained by the high probability of violation of syntactic rules, as well as the requirement of a great knowledge of both grammars and how they map onto each other.”

Antara contoh penukaran kod tag dapat dilihat oleh penutur bilingual bahasa Finlandia-Inggeris, *“mutta en ma viittinyt, no way! (But I'm not bothered, no way!)”*. Dapat dilihat bahawa penutur memasukkan tag **no way!** ke dalam pengujarannya. Seterusnya, penukaran kod intersentensial melibatkan penukaran kod antara sempadan klausa atau ayat. Penukaran kod ini memerlukan kefasihan kedua-dua bahasa yang dituturkan. Contoh penukaran kod intersentensial dapat dilihat dalam bahasa Sepanyol-Inggeris yang diberikan oleh Calsamiglia dan Tuson (dalam Hoffmann, 1991), *“Tenia zapatos blancos, un poco. They were off-white, you know”*. Penutur bilingual Sepanyol-Inggeris menuturkan ayat tersebut menggunakan bahasa Sepanyol dan diikuti dengan bahasa Inggeris.

Penukaran kod intrasentensial pula merupakan penukaran kod yang berlaku dalam frasa atau ayat. Contoh yang dikemukakan oleh Romaine (1989: 113) ialah penukaran kod Tok Pisin ke bahasa Inggeris, iaitu *“What's so funny? Come, be good, otherwise, yu bai go long kot”*. Maksudnya, “apa yang sangat lucu? Mari, bersikap baiklah atau awak akan pergi ke mahkamah”.

Sejak awal tahun 70-an, penukaran kod yang sering digunakan oleh penutur bilingual telah menjadi perhatian oleh para sarjana (Ariffin & Rafik-Galea, 2009). Penukaran kod telah dikaji secara meluas oleh pengkaji terdahulu daripada pelbagai perspektif linguistik. Namun, pengkaji terdahulu kurang memberikan perhatian terhadap fungsi penukaran kod yang digunakan dalam pertuturan seseorang penutur bilingual.

2. Metodologi Kajian

Kajian penukaran kod dalam novel *Selagi Ada Dia* ini menggunakan kaedah kualitatif, iaitu menggunakan teks sebagai data kajian. Kajian ini telah memilih bab 43 dan 44 dalam novel *Selagi Ada Dia* karya Aisya Sofea. Novel ini dipilih kerana ia merupakan salah satu novel yang digemari ramai pembaca terutamanya remaja dan belia pada tahun 2008. Di samping itu, novel ini juga banyak melibatkan penukaran kod. Hal ini sekali gus dapat memudahkan pengumpulan data bagi penukaran kod. Novel yang bertemakan kekeluargaan dan percintaan ini merupakan sumber primer yang dijadikan bahan utama dalam kajian penukaran kod.

Data dianalisis mengikut urutan dari permulaan cerita bab 43 sehingga ke akhir cerita bab 44 dalam novel tersebut. Keseluruhannya terdapat 80 data penukaran kod dalam novel *Selagi Ada Dia*. Data yang telah diteliti secara keseluruhan dipaparkan mengikut urutan muka surat novel tersebut. Dalam pemaparan analisis data, pengkaji menganalisis dua aspek penting iaitu jenis penukaran kod dan fungsi penukaran kod yang berlaku dalam novel tersebut. Setiap aspek yang telah dianalisis diletakkan mengikut bab untuk memudahkan dan menjelaskan lagi bukti pemaparan data tersebut. Data penukaran kod juga dipaparkan melalui jadual peratusan penukaran kod dan fungsi penukaran kod dijelaskan mengikut fungsi-fungsi tertentu. Misalnya:

- (1) “Apa kelulusan *you*?” (B43. Hlm. 209)

Contoh di atas memperlihatkan bahawa penukaran kod bahasa Melayu-bahasa Inggeris yang dipetik daripada bab 43, halaman 209 dalam novel tersebut. Pengarang menggunakan *you* untuk merujuk kepada watak Ari. Penukaran kod ini berfungsi sebagai fungsi direktif.

4. Jenis Dan Fungsi Penukaran Kod

Hasil kajian menunjukkan bahawa sebanyak 80 data berkenaan penukaran kod yang terdapat dalam novel *Selagi Ada Dia*. Pengkaji mendapati bahawa penukaran kod intrasentensial lebih banyak digunakan dalam novel tersebut, diikuti dengan penukaran kod intersentensial dan penukaran kod tag. Perbezaan peratusan penukaran kod yang terlibat dalam novel berkenaan adalah seperti berikut:

Penukaran Kod	Jumlah	Peratus %
Tag	4	5
Intrasentensial	55	68.75
Intersentensial	21	26.25
Jumlah		

Jumlah dan Peratusan Jenis Penukaran Kod

Berdasarkan jadual di atas, didapati bahawa penukaran kod intrasentensial merupakan yang paling banyak atau dominan iaitu sebanyak 55 data, penukaran kod intersentensial berjumlah 21 data dan penukaran kod tag berjumlah 4 data. Didapati peratusan penukaran

kod tag berjumlah (5%), penukaran kod intrasentensial adalah (68.75%) dan penukaran kod intersentensial pula adalah (26.25%). Berdasarkan jumlah peratus tersebut, penggunaan penukaran kod intrasentensial merupakan yang paling tinggi. Analisis kajian mendapati bahawa pengarang cenderung menggunakan kosa kata atau perkataan daripada bahasa Inggeris dalam penukaran kod.

Penukaran kod tag dapat dilihat dalam contoh berikut:

- (2) “**Okey**lah sambung baca tu...” (B43. Hlm. 209)
- (3) “**Okeylah** tu. Karang merapu-rapu you bercakap.” (B43. Hlm. 217)

Contoh (2) menunjukkan ungkapan yang dibuat oleh Arianni atau dipanggil sebagai Ari kepada Idris yang merupakan watak-watak utama dalam novel berkenaan. Ari ingin menamatkan perbualannya dengan Idris kerana tidak mahu mengganggu Idris yang sedang membaca buku berkenaan dengan kerjanya. Dalam konteks ini, pengarang menggunakan penukaran kod tag *okey* untuk menamatkan perbualan.

Dalam contoh (3) pula, pengarang memasukkan partikel *-lah* yang merupakan penukaran kod tag dalam novel Selagi Ada Dia. Partikel *-lah* digunakan untuk menekankan sesuatu maklumat, memastikan dan menguatkan lagi hujah serta untuk menunjukkan sikap penutur terhadap sesuatu topik perbincangan. Contoh (3) merupakan ungkapan yang dibuat oleh Ari kepada Idris. Berdasarkan ungkapan yang dibuat oleh Ari, partikel *-lah* digunakan dan berfungsi sebagai ekspresif untuk menunjukkan penekanan bahawa Ari ingin menamatkan perbualannya.

Seterusnya, penukaran kod intrasentensial seperti dalam contoh di bawah:

- (4) “Kata tadi tengah **boring**?” (B43. Hlm. 209)
- (5) “... bukan mintak kereta **Mercedes**, banglo, orang gaji dua tiga orang, berlian **Habib Jewels** dari hujung rambut sampai hujung kaki.” (B43. 212)

Watak Ari merupakan graduan dari University of Oxford, United Kingdom dan pernah bekerja selama setahun di United Kingdom manakala Idris merupakan pengarah di sebuah syarikat. Ungkapan dalam contoh (4) diujarkan oleh Idris kepada Ari apabila Ari memohon maaf kerana mengganggu Idris yang sedang membaca buku. Kata adjektif *boring* diselitkan ke dalam ayat bahasa Melayu yang menunjukkan penukaran kod intrasentensial. Kata *boring* dalam contoh (4) berfungsi sebagai ekspresif, iaitu pengarang ingin memaparkan konteks situasi di mana Ari sedang bosan.

Dalam contoh (5) pula, ungkapan tersebut diujarkan oleh Ari yang menyatakan bahawa dia hanya menginginkan satu jaminan dan kestabilan tentang masa depannya dan bukan berasaskan kebendaan. Penggunaan *Mercedes* dan *Habib Jewels* berfungsi sebagai fungsi referensial untuk merujuk kepada jenama kereta mewah dan barang perhiasan emas yang dikenali umum. Justeru, penggunaan kata nama khas tersebut wajar dibincangkan dalam bahasa Inggeris dan membolehkan pengarang menukar kod dari bahasa Melayu ke bahasa Inggeris.

- (6) “**That’s the power of love, dear**. Apatah lagi kalau dia cinta pertama you.” (B43. Hlm. 213)

Contoh (6) merupakan penukaran kod intersentensial. Pengarang memasukkan pepatah ke dalam penulisannya untuk menjadikan perbualan atau penulisan tersebut lebih berpuitis dan bermakna. Ungkapan tersebut dinyatakan oleh Idris yang membawa maksud kuasa cinta kerana Ari menyatakan bahawa dia masih tidak boleh melupakan Haris yang merupakan cinta pertamanya dan kini telah menjadi milik kakaknya sendiri. Pengarang menggunakan penukaran kod dalam ujaran tersebut untuk menunjukkan fungsi poetik yang terdapat dalam penukaran kod tersebut.

Hasil kajian juga mendapati bahawa pengarang cenderung menggunakan *I* dan *you* sebagai kata ganti nama kepada watak-watak dalam novel berkenaan. Pengkaji berpendapat bahawa pengarang gemar menggunakan kata ganti nama *I* dan *you* untuk menunjukkan prestij antara watak Ari dan Idris. Penggunaan kata ganti nama ini berfungsi sebagai direktif, iaitu pengarang ingin melibatkan secara langsung kehadiran watak-watak yang ada dalam novel berkenaan.

Contoh di bawah pula merupakan penukaran kod intersentensial yang berfungsi sebagai metalinguistik:

- (7) “Apa kelulusan you?”
“*Business.*” (B43. Hlm. 209)

Ungkapan tersebut merupakan perbualan antara Ari dan Idris. *Business* merupakan salah satu cabang dalam bidang pendidikan. Pengarang menggunakan frasa tersebut bagi membolehkan pembaca memahami bahawa watak-watak tersebut merupakan seorang yang berstatus tinggi dan berpendidikan serta boleh bertutur lebih daripada satu bahasa. Penukaran kod ini berfungsi sebagai metalinguistik.

Secara keseluruhannya, penukaran kod tag yang digunakan oleh penulis dalam novel tersebut berfungsi sebagai fungsi fatik, penukaran kod intrasentensial cenderung berfungsi sebagai direktif dan referensial manakala penukaran kod intersentensial digunakan sebagai fungsi metalinguistik, fungsi ekspresif dan fungsi poetik. Fungsi direktif merupakan yang dominan dalam kajian penukaran kod ini. Pengkaji berpendapat bahawa pengarang lebih kerap menggunakan fungsi direktif kerana ingin memberikan impak yang lebih mendalam kepada pembaca dan memudahkan pembaca memahami gaya penceritaan yang disampaikan oleh pengarang. Contohnya:

- (8) “*I can see that he still loves you.*” (B43. Hlm. 212)

Ujaran dalam contoh (8) merupakan ujaran yang dilakukan oleh Idris adalah untuk memberitahu pembaca bahawa *he* yang dimaksudkan adalah untuk melibatkan watak Haris dalam perbualan antara Idris dan Ari.

5. Implikasi Kajian

Penukaran kod merupakan fenomena yang berleluasa sama ada melalui perbualan, media sosial dan karya sastera terutamanya novel. Hal ini demikian kerana, kita sebagai masyarakat yang berbilang bangsa dan bahasa jadi kita boleh lari daripada menjadi penutur bilingual mahu pun multilingual. Menukar kod atau mencampurkan bahasa Melayu dengan bahasa Inggeris semasa bertutur sudah menjadi kebiasaan dalam kehidupan seharian kita. Penggunaan penukaran kod juga menjadi satu kebiasaan buat pengarang novel untuk diterapkan ke dalam penulisannya. Hal ini bertujuan untuk

menghidupkan lagi watak yang terdapat dalam novel berkenaan agar pembaca dapat menjiwai watak-watak tersebut. Selain itu, setiap penukaran kod yang berlaku juga memberikan fungsi yang bersesuaian dengan konteks yang disampaikan dalam sesebuah novel.

Hasil Kajian ini telah memperlihatkan beberapa aspek penting berkenaan penukaran kod dalam novel. Pertama, penggunaan unsur dwibahasa. Dalam perbualan, jarang yang sedar bahawa penutur sedang menerapkan unsur linguistik iaitu mencampuradukkan bahasa yang dituturkan kerana sesetengah leksikal bahasa asing yang disebut itu sudah sebatu dengan lidah mereka. Dengan adanya kajian penukaran kod ini, maka kajian ini dapat memperlihatkan sejauh mana pengarang menggunakan unsur dwibahasa dalam penulisan novel. Pengarang novel *Selagi Ada Dia*, iaitu Aisya Sofea kerap mencampurkan leksikal serta ayat bahasa Inggeris ke dalam bahasa Melayu dan sebaliknya yang dapat menggambarkan realiti berbahasa dalam kalangan masyarakat Malaysia.

Kedua, memperlihatkan fungsi penukaran kod. Gumperz (1972) telah membahaskan bahawa sekurang-kurangnya fenomena semula jadi penukaran kod yang berlaku dalam interaksi seharian perlu difahami jika masyarakat dwibahasa mengharapkan kecemerlangan bahasa. Bukan hanya dalam konteks perbualan, namun penukaran kod juga sering berlaku dalam karya sastera terutamanya dalam penulisan novel. Hymes (1972) pula berpendapat bahawa pada tingkat individu dan kelompok yang berinteraksi dengan pihak lain, fungsi-fungsi komunikasi secara langsung berkaitan dengan tujuan dan keperluan partisipan. Justeru, keperluan kajian ini amat jelas iaitu memperlihatkan fungsi penukaran kod yang berlaku dalam novel. Kajian sebegini akan menuju ke arah kefahaman mengenai makna pragmatik yang ingin disampaikan oleh pengarang melalui penukaran kod tersebut. Kajian ini juga berguna untuk pembaca mengetahui dan memahami corak bahasa dan fungsi pragmatik yang digunakan dalam novel. Tambahan lagi, ramai pengkaji yang berpendapat bahawa penukaran kod merupakan fenomena pencemaran bahasa dan akan menjejaskan bahasa sekiranya tidak dibendung. Namun, mereka kurang mengambil perhatian terhadap fungsi penukaran kod yang berlaku. Kajian ini mempunyai kepentingan untuk mengurangkan persepsi masyarakat terhadap fenomena penukaran kod yang mencemarkan bahasa.

Ketiga, memperbanyak kajian bilingualisme. Penukaran kod merupakan salah satu cabang yang tergolong dalam ilmu Sociolinguistik. Ramai pengkaji lepas yang menfokuskan penukaran kod berdasarkan pendekatan sociolinguistik dan kurang menfokuskan kajian penukaran kod berdasarkan pendekatan bilingualisme. Oleh itu, kajian ini merupakan salah satu kajian yang dilakukan untuk memperbanyak kajian bilingualisme dan menambahkan lagi kosa ilmu berkaitan penukaran kod.

6. Kesimpulan

Dapat disimpulkan bahawa hasil kajian penukaran kod dalam novel *Selagi Ada Dia* telah menunjukkan dan membuktikan bahawa penukaran kod yang digunakan dalam penulisan adalah untuk mempersembahkan fungsi pragmatik dan mempunyai fungsi tersendiri sebagai satu kesinambungan untuk melancarkan komunikasi dalam sesuatu perbualan atau untuk menarik minat pembaca untuk membaca karya-karya oleh pengarang terkenal sekali gus memberikan impak yang mendalam kepada peminat-peminat novel. Hal ini demikian kerana mesej yang ingin disampaikan oleh penutur atau pengarang masih difahami oleh pembaca terhadap apa yang disampaikan dalam perbualan atau pun penulisan.

Rujukan

- Abdullah Yusoff. (2007). *Orang Malaysia Tidak Suka Berbahasa Melayu?* 7(8): 34-36. Dewan Bahasa.
- Aisya Sofea. (2008). *Selagi Ada Dia*. Shah Alam: Alaf Dua Puluh Satu Sdn. Bhd.
- Asmah Haji Omar. (1982). *Language and Society in Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Appel, R & Muysken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Dayang Fatimah Awang Chuchu. (2007). *Code Switching In A Multilingual Environment*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Gumperz, J. (1971). *Language in Social Groups*. Standford: Standford University Press.
- Grosjean, F. (1982). *Life with Two Languages: An Introduction to Biligualism*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Harimurthi, K. (1982). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Holmes, J. (1992). *An Introduction to Sociolinguistics*. London: Longman.
- Hammink, J.e. (2000). *A Comparison of the Code Switching Behaviour and Knowledge of Adults and Children*. Tesis Ph.D., University of Texas.
- Kamaruddin Sulaiman. (2002). *Menyingkap Kemajuan dan Perkembangan Linguistik*. Dewan Bahasa. 2(3): 13-19.
- Kamus Dewan Edisi Keempat*. (2005). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ku Seman Ku Hussain. (2007). *Sikap Bahasa dalam Media Penyiaran*. Dewan Bahasa. 7(5): 16-17.
- Mohammad Fadzeli Jaafar. (2015). *Gaya Peralihan Kod dalam Kesusasteraan Multilingual di Malaysia*. International Journal of the Malay World and Civilisation. 3(3): 49-57.
- Mohd Shaffie Abu Bakar. (1991). *Metodologi Penyelidikan*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ni, P. D. K. D. (2014). *CODE SWITCHING IN NOVEL "LOVE ME, SAVE ME"*. English Extension Programme. Indonesia: Udayana University.
- Nik Hassan Basri. (2003). *Teori Bahasa: Implikasinya Terhadap Pengajaran Tatabahasa*. Tanjung Malim: Penerbit Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Poplack, S. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL: toward a typology of code-switching*. Canada: University of Ottawa.
- Poplack, S. (1988). *Contrasting Patterns of Code Switching in Two Communities*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Romaine, Suzanne. (1995). *Bilingualism, Second Edition*. Oxford: Basi Blackwell.
- Richard, J. et, al. (1985). *Longman Dictionary of Applied Linguistics*. England: Longman.
- Rosniah Mustaffa & Noorizah Mohd. Noor. (2007). *Bahasa Kacukan dalam Dunia Komunikasi: Satu Perspektif Linguistik*. Dlm Nor Hashimah Jalaluddin, Imran Ho Abdullah & Idris Aman (pnyt). (n.d). *Linguistik Teori dan Aplikasi*, hlm. 294-306. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Hamim Stapa. (1999). *Penukaran Kod dalam Situasi Tidak Formal: Satu Kajian*

- Terhadap Kiriman dlm Paitoon M Chaiyanara Pengajian Bahasa Melayu (Rancangan Pembungkus Budaya Cipta)*. Thailand: University of Prince of Songkla.
- Siti Roslina. (2012). *Penukaran Kod dalam Novel 'Pelangi Membeku': Satu Kajian Sosiolinguistik*. Penulisan Latihan Ilmiah Sarjana Muda Sains Sosial dan Kemanusiaan dengan Keujian (Linguistik). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Teo, K. S. (2004). Hadirin Diminta Switch Off Telefon Bimbit. *Pelita Bahasa*. 16(6): 12-14.
- _____. (2006). Sosiolinguistik. Dlm. Zulkifli Hamid, Ramli Md. Salleh & Rahim Aman (pnyt).(n.d). *Linguistik Melayu*, hlm. 114-128. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- _____. (2008). Bahasa Melayu dan Komunikasi dalam Dunia Globalisasi: Persoalan Keupayaan Bahasa Melayu, Keutuhan Jati Diri Bangsa Melayu dan Ketakatan Budaya Melayu. *Jurnal Bahasa*. 9(1): 100-117.
- Umni Kalsum. (2011). *Penukaran Kod dalam Novel Lagenda Budak Setan*. Penulisan Latihan Ilmiah Sarjana Muda Sains Sosial dan Kemanusiaan dengan Keujian (Linguistik). Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wardhaugh, R. (1986). *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Wong, K. S.. (1991). *Penukaran Kod dalam Perbualan*. *Jurnal Dewan Bahasa*. 35(12): 1052-1061.